Bereichskollektivvertrag für das Personals des Landesgesundheitsdienstes mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen Bereiches sowie des leitenden sanitären, Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches für den Zeitraum 2005 – 2008	**Contratto collettivo di comparto per il personale del Servizio Sanitario provinciale escluso il personale dell'area medico e veterinaria e della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale per il periodo 2005 – 2008**
unterschrieben am 21. Dezember 2011 gemäß Beschluss der Landesregierung vom 12.12.2011, Nr.1939	*sottoscritto in data 21 dicembre 2011 sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale dd. 12.12.2011, N. 1939*
Art. 1 **Anwendungsbereich**	**Art. 1** **Ambito di applicazione**
1. Dieser Bereichskollektivvertrag gilt für das Personal des Landesgesundheitsdienstes, mit Ausnahme des Personals des ärztlichen und tierärztlichen Bereichs sowie des leitenden sanitären-, Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs. Er gilt außerdem für das Gesundheitspersonal, das Koordinierungs- und Tutortätigkeiten ausübt und der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe "Claudiana" zugewiesen ist.	1. Il presente contratto collettivo di comparto si applica al personale del Servizio Sanitario Provinciale escluso il personale dell'area medica e medico veterinaria e della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale, nonché al personale sanitario svolgente funzioni di coordinamento e tutoraggio assegnato alla Scuola Superiore di Sanità "Claudiana".
2. Für das Gesundheitspersonal, das teils bei den Gesundheitsbezirken angestellt und teils der Landesfachhochschule für Gesundheitsberufe "Claudiana" zugewiesen ist, gilt dieser Kollektivvertrag, vorbehaltlich gegenseitiger Benachrichtigung der betreffenden Körperschaften.	2. Per il personale sanitario che è parzialmente impiegato presso i comprensori sanitari e parzialmente assegnato alla Scuola superiore di Sanità "Claudiana" trova applicazione il presente contratto, previa informazione reciproca fra i rispettivi enti.
Art. 2 **Dauer und Laufzeit**	**Art. 2** **Durata e decorrenza**
1. Dieser Bereichskollektivvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Jänner 2005 bis 31. Dezember 2008. Er bleibt auf jeden Fall so lange in Kraft, bis er durch den nächsten Bereichsvertrag ersetzt wird	1. Il presente contratto collettivo di comparto riguarda il periodo dal 1° gennaio 2005 al 31 dicembre 2008. Esso rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito dal successivo contratto collettivo..
2. Die rechtlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen sind ab dem in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegebenen Datum und, in Ermangelung eines solchen, ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wirksam.	2. Gli effetti giuridici ed economici decorrono dalle date indicate nelle singole disposizioni contrattuali o, in mancanza di queste, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Art. 3 **Arbeitszeit**	**Art. 3** **Orario di lavoro**
1. Artikel 10 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 (Arbeitszeit) erhält folgende Fassung:	1. L'articolo 10 del contratto collettivo 7 aprile 2005 (Orario di lavoro) è così sostituito:
"1. Die Arbeitszeit des Personals mit Vollzeitarbeitsverhältnis beträgt 38 Wochenstunden. Sie ist in der Regel auf fünf oder sechs Wochentage aufgeteilt sowie funktional zum Dienststundenplan und den Öffnungszeiten.	" 1. L'orario di lavoro a tempo pieno è di 38 ore settimanali. Esso è, di norma, articolato su cinque o sei giornate settimanali ed è funzionale all'orario di servizio e di apertura al pubblico.
2. Im Einklang mit den Bestimmungen über den Dienststundenplan und über die Öffnungszeiten wird die Gliederung der Arbeitszeit, nach Vereinbarung mit den Gewerkschaftsorganisationen, vom Sanitätsbetrieb festgelegt	2. Nel rispetto delle disposizioni sull'orario di servizio e sull'orario di apertura al pubblico, l'articolazione dell'orario di lavoro del personale è definita dall' Azienda Sanitaria, previo accordo con le organizzazioni sindacali.
3. Die durchschnittliche Arbeitszeit des Personals darf 48 Stunden einschließlich Überstunden und Mehrstunden nicht überschreiten. Bezugszeitraum sind 12 Monate, weil die Tätigkeit des Personals langfristig und im Hinblick darauf geplant werden muss, dass die Kontinuität der Dienste gewährleistet ist. Die repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen sind berechtigt, halbjährlich und nach Anforderung Auskunft im Hinblick auf die Anwendung dieses Absatzes zu erhalten.	3. La durata media dell'orario di lavoro del personale non può superare le 48 ore settimanali, comprese le ore di lavoro straordinario e le ore di plusorario. In considerazione della necessità di programmare l'attività del personale su periodi ampi e in maniera tale da garantire continuità ai servizi, il periodo di riferimento è di 12 mesi. Le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative hanno diritto di ricevere, semestralmente e previa richiesta, le informazioni relative all'applicazione del presente comma.
4. Im Rahmen der Programmierung der Arbeitszeiten ist zu berücksichtigen, dass der Bedienstete alle 24 Stunden Anrecht auf die durchgehende Mindestruhepause von 11 Stunden hat. Mit Verhandlung auf dezentraler Ebene werden die Fälle festgelegt, in welchen ausnahmsweise von der Mindestruhezeit von 11 Stunden abgewichen werden kann.	4. Nell'ambito della programmazione degli orari di lavoro, si dovrà tener conto che il lavoratore ha diritto ad un periodo minimo di 11 ore di riposo consecutivo per ogni periodo di ventiquattro ore. La contrattazione decentrata stabilisce i casi in cui può essere eccezionalmente derogato il periodo minimo di riposo di 11 ore.
5. Alle sieben Tage, in der Regel am Sonntag, hat der Bedienstete Anrecht auf eine	5. Il dipendente ha diritto, per ogni periodo di sette giorni, ad un riposo di ventiquattro ore

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Ruhepause von vierundzwanzig aufeinander folgenden Stunden, die in der Regel mit den täglichen Ruhestunden kumuliert werden muss. Die genannte Wochenruhepause wird im Durchschnitt auf einen Zeitraum von maximal vierzehn Tagen berechnet.	consecutive, di regola in coincidenza con la domenica, e che di regola deve essere cumulato con le ore di riposo giornaliero. Il suddetto periodo di riposo settimanale è calcolato come media in un periodo non superiore a quattordici giorni.
6. Zwecks der körperlichen und psychischen Erholung und zur allfälligen Mahlzeiteneinnahme, werden auf Betriebsebene und im Einvernehmen mit den Gewerkschaftsorganisationen, die Art und Weise und die Dauer der Arbeitspausen festgelegt.	6. Ai fini del recupero delle energie psicofisiche e per l'eventuale consumazione del pasto, a livello aziendale, in accordo con le Organizzazioni sindacali, vengono definite le modalità e la durata delle pause di lavoro.
7. Die Einhaltung des Arbeitsstundenplans durch das Personal wird mit automatisierten Kontrollmitteln überwacht. In besonderen Fällen werden vom Sanitätsbetrieb Ersatzmodalitäten und Zusatzkontrollen festgelegt, die den objektiven Diensterfordernissen der jeweiligen Struktur angepasst sind.“	7. L'osservanza dell'orario di lavoro da parte del personale è accertata con controlli di tipo automatico. In casi particolari l'Azienda Sanitaria definisce modalità sostitutive e controlli ulteriori in relazione alle oggettive esigenze di servizio delle strutture interessate.”
Art. 4 **Leistungslohn**	**Art. 4** **Salario di produttività**
1. Artikel 21 Absatz 1 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung: **„**1) Ab 01.01.2011 wird der Produktivitätsfonds gemäß Artikel 21 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 dem Sanitätsbetrieb zugewiesen.“	1. Il comma 1 dell'articolo 21 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito: “ 1) Dal 01.01.2011 il fondo di produttività di cui all'articolo 21 del contratto collettivo di comparto del 7 aprile 2005, viene assegnato all'Azienda sanitaria.”
2. Artikel 21 Absatz 7 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	2. Il comma 7 dell'articolo 21 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
“7. Für die Dauer dieses Vertrages bleibt der wirtschaftliche Wert einer Mehrstunde, der 4 Prozent vom monatlichen Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der jeweiligen Funktionsebene entspricht, auf die am 31.12.2010 ausbezahlte Vergütung eingefroren.“	“7. Per la durata del presente contratto, il valore economico di un'ora di plus orario corrispondente al 4 per cento dello stipendio mensile iniziale del livello retributivo inferiore della qualifica funzionale d'appartenenza, rimane congelato al compenso erogato al 31.12.2010.”

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Art. 5 **Aufgabenzulage**	**Art. 5** **Indennità di istituto**
1. Artikel 25 Absatz 1 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	2. Il comma 1 dell'articolo 25 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
„1. Für die Ausübung von Aufgaben, die erhöhte Verantwortung, Risiken oder Arbeitsbelastungen mit sich bringen, sowie für Aufgaben in Zusammenhang mit dem Legislativdekret Nr. 81/2008 (Schutz der Gesundheit und der Sicherheit am Arbeitsplatz) kann eine Zulage gewährt werden, die ein Höchstausmaß von 45 Prozent des Anfangsgehaltes der jeweiligen Funktionsebene nicht überschreiten darf. Die betreffenden Berufsbilder werden auf Betriebsebene ermittelt.“	"1. Per lo svolgimento di mansioni con conseguenti maggiori responsabilità o rischi o carichi di lavoro nonché di mansioni collegate al decreto legislativo n. 81/2008 (Tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro), può essere concessa un'indennità non superiore alla misura del 45 per cento dello stipendio mensile iniziale della qualifica funzionale di appartenenza a figure professionali da individuarsi a livello aziendale."
2. Nach Artikel 25 Absatz 5 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 werden folgende Absätze eingefügt:	2. Dopo il comma 5 dell'articolo 25 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 sono aggiunti i seguenti commi:
"5*bis*. Dem Personal des Sanitätsstellenplans sowie den Sozialassistenten kann monatlich eine Aufgabenzulage in der Höhe von 120,00 bis 210,00 Euro brutto gezahlt werden, wenn sie einen Mastertitel erster oder zweiter Stufe haben, der ihnen von einer Universität im Sinne von Artikel 3 Absatz 9 und von Artikel 7 Absatz 4 des Dekrets vom 22 Oktober 2004, Nr. 270, des Ministers für den Unterricht, die Universität und die Forschung erteilt wurde, oder im Besitz einer von einem staatlichen und/oder anerkannten oder gleichgestellten Institut ausgestellten Bescheinigung sind, die die erfolgreiche Teilnahme an einem Spezialisierungskurs von insgesamt mindestens 500 Stunden theoretisch - praktischen Unterrichts attestiert, der für die Ausübung der betreffenden Tätigkeit relevant ist. Auf der	"5*bis*. Al personale del ruolo sanitario nonché agli assistenti sociali in possesso di master di primo o secondo livello, rilasciato da un'università ai sensi dell'articolo 3, comma 9 e dell'articolo 7, comma 4 del decreto 22 ottobre 2004, n. 270, del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, o in possesso di attestato rilasciato da istituti statali e/o da istituti riconosciuti e pareggiati, comprovante la partecipazione con profitto ad un corso di specializzazione della durata di almeno 500 ore di insegnamento teorico - pratico, rilevante ai fini dell'espletamento dell'attività affidata ed all'effettivo esercizio dei compiti, può essere attribuita l'indennità d'istituto nella misura da 120,00 a 210,00 euro lordi mensili, da corrispondere per 12 mensilità annue. In base a criteri stabiliti a livello aziendale, sentite le

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Grundlage von Kriterien, die auf Betriebsebene nach Anhören der Gewerkschaftsorganisationen festgelegt werden, wird der Bezug der Aufgabenzulage vom Direktor des jeweiligen Gesundheitsbezirks verfügt. Er läuft ab dem ersten Tag des Monats nach dem betreffenden, ordnungsgemäß dokumentierten Antrag. Dem Personal, dem ein Koordinierungsauftrag in Vollzeit erteilt ist, steht die Zulage nach diesem Absatz nicht zu. Dem Personal mit Beauftragung als stellvertretender Leiter oder Vizekoordinator, wird die Aufgabenzulage, wie von diesem Absatz geregelt und sofern es darauf Anspruch hat, um die für den Auftrag zuerkannte Vergütung gekürzt. Die Aufgabenzulage wird so lange gezahlt, wie dies für die Durchführung der betreffenden Tätigkeiten erforderlich ist. Sie wird auch für die Zeit der Absenzen wegen ordentlichen oder außer-ordentlichen bezahlten Urlaubs gewährt. Im Falle von Abwesenheit wegen Krankheit, Unfall oder Mutterschaft, Vaterschaft oder Elternzeit wird so verfahren, wie es die wirtschaftliche Behandlung in diesen Fällen vorsieht. Sind dem Personal bisher Prämien für die Erledigung von Aufgaben laut diesem Absatz, die jetzt mit einer Zulage abgegolten werden, gewährt worden, so werden diese gänzlich absorbiert oder ersetzt.	Organizzazioni sindacali, l'attribuzione dell'indennità d'istituto è disposta dal Direttore di comprensorio a decorrere dal primo giorno del mese successivo alla relativa domanda debitamente documentata. Al personale al quale è attribuito un incarico di coordinamento a tempo pieno non spetta l'indennità d'istituto come disciplinato dal presente comma. Al personale al quale è attribuito l'incarico di dirigente sostituto o di vice coordinatore, qualora ne abbia diritto, spetta l'indennità d'istituto come disciplinato dal presente comma, decurtata dallo specifico compenso attribuitogli con l'incarico. L'indennità d'istituto spetta per la durata di svolgimento delle mansioni per le quali è stata attribuita. Essa spetta anche durante le assenze dal servizio per congedo ordinario e congedo straordinario retribuito. In caso di assenza per malattia, infortunio o congedo di maternità, paternità o parentale si applica la disciplina prevista per il trattamento economico spettante in tali ipotesi. Qualora al personale siano stati concessi incentivi per le funzioni ora indennizzate dal presente comma, gli stessi sono totalmente assorbiti o sostituiti.
"5*ter* Die Geldmittel welche vom Sanitätsbetrieb im Jahr 2010 zur Gewährung der Aufgabenzulage laut diesem Artikel aufgewendet wurden, werden um 1,5 Mio. Euro erhöht. Allfällige Restbeträge der gemäß diesem Artikel für die Aufgabenzulage vorgesehenen Geldmittel werden dem Produktivitätsfonds gemäß Artikel 21, gekoppelt an den Buchstaben a), zugeführt."	"5*ter* I mezzi finanziari usati dall'Azienda sanitaria nell'anno 2010 per la concessione dell'indennità di istituto ai sensi del presente articolo, vengono aumentati di 1,5 mio. di Euro. Eventuali risorse residue dei mezzi finanziari previsti dal presente articolo per l'indennità di istituto sono attribuite al fondo di produttività ai sensi dell'articolo 21, collegato alla lettera a)."
Art. 6 **Koordinierungszulage**	**Art. 6** **Indennità di coordinamento**
1. Artikel 26 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. L'articolo 26 del contratto collettivo di comparto del 7 aprile 2005 è così sostituito:

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per
le contrattazioni collettive

" 1. Der Direktor des Gesundheitsbezirks kann den Koordinierungsauftrag in schriftlicher Form erteilen, mit Angabe der Aufgaben und der zu erreichenden Ziele, unter Berücksichtigung der geltenden Bestimmungen, auf Vorschlag des jeweiligen direkten Vorgesetzten und nach Anhören des Verwaltungsdirektors und des Pflegedirektors. Dabei werden folgende Kriterien berücksichtigt: a) Präsenz einer Mindestanzahl von fünf zu koordinierenden Personen neben der koordinierenden Person, auch wenn es sich um Bedienstete handelt, die von anderen Körperschaften abhängen; in Ausnahmefällen genügt die Präsenz von drei Personen neben dem Koordinator; b) Notwendigkeit, das Funktionieren des Dienstes und die Beaufsichtigung des entsprechenden Personals durch einen eigenen Koordinator zu gewährleisten; c) Die Höchstdauer des Auftrages beträgt in der Regel fünf Jahre und ist erneuerbar; d) Anzahl und Komplexität der Organisationseinheiten; e) Abteilungsspezifische Besonderheiten.	"1. Il direttore del comprensorio sanitario può conferire l'incarico di coordinamento in forma scritta, con l'indicazione dei compiti e degli obiettivi da raggiungere, nel rispetto della normativa in vigore, su proposta del diretto superiore, sentito il direttore amministrativo e il direttore tecnico assistenziale , nel rispetto dei seguenti criteri: a) presenza minima di cinque persone da coordinare, anche se dipendenti da altri enti, escluso il coordinatore/la coordinatrice; in casi eccezionali è sufficiente la presenza minima di tre persone escluso il/la coordinatore/trice, b) necessità di garantire la funzionalità del servizio e la sorveglianza del relativo personale mediante apposito coordinatore, c) durata massima dell'incarico, di norma, quinquennale, rinnovabile, d) numero e complessità delle unità organizzative, e) specifiche particolarità dei reparti.
2. Der Koordinierungsauftrag kann unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 60 Kalendertagen widerrufen werden, nachdem der direkte Vorgesetzte der betroffenen Person die unbefriedigende Bewältigung der Koordinierungsaufgaben schriftlich vorgehalten hat. Diese kann ihre Stellungnahme innerhalb von 30 Tagen beim Direktor des Gesundheitsbezirks abgeben. Hält dieser die Rechtfertigung für unzureichend, widerruft er den Koordinierungsauftrag.	2. L'incarico di coordinamento può essere revocato, rispettando un preavviso di 60 giorni di calendario, previa contestazione scritta da parte del diretto superiore sull'insoddisfacente espletamento dei compiti di coordinamento. L'interessato può presentare entro trenta giorni le sue controdeduzioni al direttore di comprensorio il quale, qualora consideri insufficienti le controdeduzioni presentate, revoca l'incarico.
3. Kündigt der Bedienstete den befristeten Koordinierungsauftrag laut Absatz 1, muss	3. In caso di disdetta del dipendente dall'incarico di coordinamento, esso è tenuto al rispetto di un

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

dieser eine Kündigungsfrist von 60 Kalendertagen einhalten.	preavviso di 60 giorni di calendario.
4. Für die Dauer des Koordinierungsauftrages steht dem Bediensteten eine Zulage zu, die ein Höchstausmaß von 35 Prozent des Anfangsgehalts der jeweiligen Funktionsebene nicht überschreiten darf. Berücksichtigt werden die Komplexität des zu koordinierenden Dienstes, die damit verbundene Verantwortung und die Anzahl der zu koordinierenden Personen. In besonderen Fällen, in denen mit der Koordinierung auch Aufgaben und Verantwortung bei der Errichtung von Departements oder im Bereich des Arbeitsschutzes verbunden sind, ist das oben genannte Höchstausmaß bis auf 45 Prozent erhöht. Für die Koordinierung der Gesundheitsberufe steht dem beauftragten Bediensteten eine Zulage im Ausmaß von nicht weniger als 18 Prozent des Anfangsgehalts der jeweiligen Funktionsebene zu.	4. Per la durata dell'incarico di coordinamento, al dipendente spetta un'indennità in misura non superiore al 35 per cento dello stipendio mensile iniziale della qualifica funzionale di appartenenza. Verrá tenuto conto la complessità del servizio da coordinare, la responsabilità connessa ed il numero di dipendenti da coordinare. Qualora con il coordinamento siano collegati compiti e responsabilità in materia d'istituzione di dipartimenti o in materia di prevenzione e protezione dei rischi professionali, la misura massima di cui sopra è aumentata fino al 45 per cento. Per il coordinamento delle professioni sanitarie, al dipendente incaricato, è garantita un'indennità in misura non inferiore al 18 per cento dello stipendio mensile iniziale della qualifica funzionale di appartenenza.
5. Der Prozentsatz für die Festlegung der Koordinierungszulage erfolgt auf der Grundlage von Parametern mit Bezug auf die Kriterien gemäß Absatz 1, die vom Sanitätsbetriebe nach vorangehender Beratung mit den Gewerkschaftsorganisationen bestimmt werden.	5. La percentuale per la determinazione dell'indennità di coordinamento è definita sulla base dei parametri stabiliti dall'Azienda, connessi ai criteri di cui al comma 1, previa consultazione con le Organizzazioni sindacali.
6. Die Koordinierungszulage wird monatlich für zwölf Monate ausgezahlt, unbeschadet der graduellen Umwandlung in eine persönliche Zulage im Sinne der geltenden Bestimmungen erfolgt.	6. L'indennità di coordinamento viene corrisposta mensilmente per dodici mesi, salva la trasformazione graduale in assegno personale ai sensi della normativa in vigore.
7. Die Zulage laut Absatz 4 wird graduell in ein festes und bleibendes persönliches Lohnelement umgewandelt. Die Umwandlung erfolgt jährlich, und zwar im Ausmaß von 5 Prozent pro Jahr, in dem die Zulage bezogen wird. Dieses Lohnelement wird den Erhöhungen der Koordinierungszulage angeglichen.	7. L'indennità di cui al comma 4 è gradualmente trasformata in assegno personale quale distinto elemento fisso e continuativo di retribuzione. La trasformazione avviene con scadenza annuale, e, per ogni anno di godimento dell'indennità, nella misura del 5 per cento Tale assegno segue le variazioni della relativa indennità di coordinamento.

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

8. Der Sanitätsbetrieb liefert den Gewerkschaftsorganisationen die Informationen über die Anwendung dieses Artikels und bespricht, auf deren Antrag, die entsprechenden Maßnahmen mit ihnen.	8. L'Azienda sanitaria fornisce alle organizzazioni sindacali le informazioni sull'applicazione del presente articolo e le incontra su loro richiesta per l'esame relativo.
9. Bei Abwesenheit wegen Krankheit, Unfall, Schwangerschaft oder Mutterschaft wird die Koordinierungszulage gemäß den Bedingungen und Einschränkungen bezahlt, wie sie für die Bezahlung des Gehaltes vorgesehen sind	9. In caso di assenza per malattia, infortunio, gravidanza o puerperio l'indennità di coordinamento viene corrisposta secondo le modalità ed i limiti previsti per la corresponsione dello stipendio.
10. Für die Dienste, deren Funktionsfähigkeit nur dann gegeben ist, wenn ein Koordinator vorhanden ist, kann ein Vizekoordinator ernannt werden dem eine Zulage im Ausmaß von 20 Prozent der 100-prozentigen Koordinationszulage des Koordinators zusteht. Zu den Aufgaben des Vizekoordinators gehört es, den Inhaber der Koordination im Fall der Abwesenheit zu ersetzen und ihn bei der Ausübung der Koordinierungsaufgaben zu unterstützen. Ab dem Tag der Kündigung, des Auftragswiderrufs, der Abordnung oder des Wartestandes beziehungsweise ab dem 46. Tag der Abwesenheit vom Dienst des Inhabers steht die Koordinierungszulage des Koordinators dem Vizekoordinator zu.	10. Per i servizi la cui funzionalità richiede l'effettiva presenza di un coordinatore può essere nominato un vice-coordinatore cui spetta un'indennità nella misura del 20 per cento dell'indennità del 100 per cento spettante al coordinatore titolare. Costituisce compito principale del vice-coordinatore sostituire il titolare del coordinamento in caso di assenza e di coadiuvarlo nei compiti di coordinamento. Con decorrenza dal giorno delle dimissioni, della revoca dell'incarico, del comando o dell'aspettativa rispettivamente con decorrenza dal quarantaseiesimo giorno di assenza dal servizio del titolare, l'indennità di coordinamento attribuito al coordinatore viene corrisposta al coordinatore sostituto.
Art. 7	**Art. 7**
Zulage für Strahlenexposition	**Indennitá di rischio da radiazione**
1. Artikel 28 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. L'articolo 28 del contratto collettivo di comparto del 7 aprile 2005 è così sostituito:
."1. Die den medizinisch-röntgentechnischen Assistenten gemäß den geltenden Bestimmungen zustehende Zulage für Strahlenexposition wird ab Inkrafttreten dieses Vertrages als Fachspezifische Zulage bezeichnet und wird in zwölf Monatsraten im einheitlichen Ausmaß von 103,29 Euro brutto monatlich ausbezahlt.	"1. L'indennità di rischio radiologico spettante ai tecnici sanitari di radiologia medica in base alla normativa in vigore, a decorrere dall'entrata in vigore del presente contratto è denominata indennità professionale specifica ed è corrisposta, per 12 mensilità, nella misura unica di 103,29 euro mensili lorde
2. Dem nicht den medizinisch-	2. Al personale diverso dai tecnici sanitari di

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

röntgentechnischen Assistenten zungehörigem Personal, dass in dauerhafter Weise der Strahlenexposition ausgesetzt ist, wird für die gesamte Dauer der Exposition die Zulage für Strahlenexposition gemäß Absatz 1 ausbezahlt.	radiologia medica esposto in modo permanente al rischio radiologico, per tutta la durata del periodo di esposizione, viene corrisposta l'indennità di rischio radiologico nella misura di cui al comma 1.
3. Dem Personal gemäß Absatz 1 und 2 stehen 15 fortlaufende Tage zusätzlicher Ferien zu, die in einem Abschnitt in Anspruch zu nehmen sind.	3. Al personale dei commi 1 e 2, competono 15 giorni consecutivi di ferie aggiuntive da fruirsi in un'unica soluzione.
4. Die Zulage gemäß Absatz 1 und 2 muss gemeinsam mit dem Gehalt ausgezahlt werden und ist mit anderen allenfalls für schädliche oder gefährliche Arbeiten vorgesehene Zulagen nicht kumulierbar.	4. L'indennità di cui ai commi 1 e 2, deve essere pagata in concomitanza con lo stipendio e non è cumulabile con altre eventuali indennità previste a titolo di lavoro nocivo o rischioso.
5. Ab dem Tag an dem dieser Vertrag in Kraft tritt, sind alle Bestimmungen, wie auch immer benannt, die mit der Regelung gemäß diesem Artikel unvereinbar sind, außer Kraft gesetzt."	5. Dalla data di entrata in vigore del presente contratto cessano di avere vigore tutte le norme comunque denominate in contrasto con quanto disciplinato dal presente articolo."
Art. 8	**Art. 8**
Überstundenentlohnung	**Compenso per lavoro straordinario**
1. Artikel 31 Absatz 5 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. Il comma 5 dell'articolo 31 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
„5. Wenn am 31. Dezember eines Jahres Überstunden aus Gründen, die dem Bediensteten nicht angelastet werden können, noch nicht ausgeglichen worden sind, kann der Bedienstete darüber frei verfügen; er kann sie innerhalb der zwei darauf folgenden Jahre zum Ausgleich als Ruhezeit nutzen oder beantragen, dass sie ihm als außerordentliches Entgelt ausgezahlt werden mit einem Zuschlag von 30 Prozent für die ersten 100 Stunden und mit einem Zuschlag von 50 Prozent für die über die 100 Stunden hinaus gehenden Stunden. Nach Ablauf der zwei Jahre werden die nicht ausgeglichenen Überstunden von Amts wegen als Überstunden zu dem zu diesem Zeitpunkt geltenden Wert ausgezahlt."	"5. Le ore di lavoro straordinario residue al 31 dicembre di ogni anno, qualora per ragioni non imputabili al dipendente non siano state recuperate, rientrano in esclusiva prerogativa del dipendente, il quale, le puó recuperare quale riposo compensativo entro i due anni successivi, oppure qualora ne faccia richiesta, liquidate quale compenso straordinario con una maggiorazione del 30 per cento per le ore straordinarie fino a 100 e del 50 per cento per le ore straordinarie eccedenti le ore 100. Alla scadenza dei due anni, le ore residue non recuperate vengono liquidate d'Ufficio quali ore straordinarie al valore vigente in tale data."
Art. 9	**Art. 9**

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Zulage für den Feiertagsdienst	Indennità per servizio festivo
1. Artikel 33 Absatz 2 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. Il comma 2 dell'articolo 33 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
„2. Für jede Stunde der Feiertagsarbeit (Sonn- und Feiertage) steht eine Zulage von 3,50 Euro zu. Für die Anwesenheit im Dienst, unabhängig von dessen Dauer, steht jedenfalls eine einmalige Zulage im Ausmaß von 7,00 Euro zu.“	"2. Per ogni ora di lavoro festivo (domeniche/festività) spetta un'indennità di euro 3,50. Per la presenza in servizio, indipendentemente dalla durata, spetta comunque un'indennità di quota unica pari a euro 7,00."
2. Die im Absatz 1 genannte Zulage kommt mit Wirksamkeit ab dem 1. Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages zur Anwendung.	2. L'indennità di cui al comma 1 si applica dal 1° giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.
Art. 10 **Nachtdienstzulage**	**Art. 10** **Indennità per il servizio notturno**
1. Artikel 34 Absatz 2 des Bereichs-kollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. Il comma 2 dell'articolo 34 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
"2. Für jede Stunde Nachtdienst steht eine Zulage von 4,00 Euro zu."	" 2. Per ogni ora di lavoro notturno spetta una indennità di euro 4,00."
2. Die im Absatz 1 genannte Zulage kommt mit Wirksamkeit ab dem 1. Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages zur Anwendung.	2. L'indennità di cui al comma 1 si applica dal 1° giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.
Art. 11 **Arbeitszeitkonto**	**Art. 11** **Banca delle ore**
1. Artikel 40 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 ist mit Inkrafttreten dieses Vertrages abgeschafft.	1. Con l'entrata in vigore del presente contratto, l'articolo 40 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è abrogato.
2. Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrages auf dem Arbeitszeitkonto hinterlegten Stunden können, unbeschadet der Zuschläge laut Artikel 31 und Artikel 8, Anlage 4 des Bereichskollektivvertrages vom	2. Le ore giá depositate nella banca delle ore all'entrata in vigore del presente contratto, fermo restando le maggiorazioni di cui all'articolo 31 ed articolo 8, allegato 4 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005, possono essere

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

7. April 2005, vom Bediensteten innerhalb von 2 Jahren ab Inkrafttreten ausgeglichen werden. Nach Ablauf der Frist beziehungsweise auf Antrag des Bediensteten werden die Stunden vergütet.	recuperate dal dipendente entro e non oltre due anni da tale data. Scaduti i termini, ovvero a richiesta del dipendente, le ore vengono liquidate.
Art. 12 **Sabbatjahr**	**Art. 12** **Anno sabbatico**
1. Dem Personal mit unbefristetem Arbeitsverhältnis, das keinen Anspruch auf Sonderurlaub zur psycho-physischen Erholung gemäß Artikel 14 des Kollektivvertrags vom 7. April 2005 hat, kann innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren eine Erholungszeit für die Dauer eines Jahres, das in jeder Hinsicht gültig ist, gewährt werden. Ein solches Sabbatjahr dürfen jedoch nicht mehr als 2 Prozent der Berechtigten in Anspruch nehmen. Dies gilt:	1. Al personale con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e non avente diritto al congedo straordinario per la rigenerazione psico-fisica ai sensi e nei termini dell'articolo 14 del contratto collettivo 7 aprile 2005, può essere concesso, nell'arco di un periodo quinquennale e per un massimo del 2 per cento degli aventi diritto, il godimento di un periodo di riposo della durata di un anno, utile a tutti gli effetti, a partire:
a) ab dem vierten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens 10 Jahren, b) ab dem dritten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens 15 Jahren, c) ab dem ersten Dienstjahr bei einem Dienstalter von wenigstens 20 Jahren.	a) dal quarto anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 10 anni; b) dal terzo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 15 anni; c) dal primo anno di servizio in caso di un'anzianità di servizio di almeno 20 anni.
2. Die subjektiven Vorraussetzungen für die Inanspruchnahme der im Absatz 1 angeführten Vergünstigung werden mit Maßnahme des Generaldirektors des Sanitätsbetriebes, nach vorangehendem Einvernehmen mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen, festgelegt. Wenn das höchstzulässige Kontingent nach Berücksichtigung der Anträge des Personals mit Vollzeitbeschäftigung nicht erreicht wird, kann die Gewährung des Sabbatjahrs auch auf das Personal mit Teilzeitarbeitsverhältnis erstreckt werden. Ab dem Tag des Antrages ist dieses Personal an die Beibehaltung des bestehenden Arbeitsverhältnisses verhalten.	2. I requisiti soggettivi per poter fruire del beneficio di cui al comma 1 sono stabiliti con provvedimento del Direttore generale dell'Azienda Sanitaria, previa intesa con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative. Esaurite le richieste del personale con rapporto di lavoro a tempo pieno, qualora non si sia raggiunta la percentuale massima consentita, il beneficio può essere esteso anche al personale con rapporto di lavoro a part time. Tale personale, dalla data di richiesta, è vincolata al mantenimento del rapporto di lavoro in essere.
3. Während des Fünfjahreszeitraumes laut Absatz 1 wird das Gehalt im Ausmaß von 80	3. Il trattamento economico spettante nel periodo quinquennale di cui al comma 1 è ridotto all'80

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Prozent ausbezahlt. Für die Beanspruchung des Sabbatjahres vor dem fünften Dienstjahr ist eine geeignete, dem vorgestreckten Gehalt entsprechende Sicherstellung vorzulegen. Das Personal kann auf die Ruhepause oder auf einen Teil davon verzichten. In diesem Fall hat es Anspruch auf den angereiften, aber nicht bezogenen Gehaltsteil. Im Falle der Verschiebung der Ruhepause bleibt das Anrecht auf die Beanspruchung derselben innerhalb des darauf folgenden Fünfjahres-zeitraumes aufrecht.	per cento. Il godimento del periodo di riposo di un anno sabbatico antecedente al quinto anno del quinquennio è subordinato alla presentazione di un'adeguata garanzia proporzionale all'anticipazione stipendiale concessa. Il personale ha comunque diritto a rinunciare al periodo di riposo o ad una parte dello stesso. In tale caso, ha diritto al recupero della parte di stipendio maturata e non percepita. In caso di rinvio del periodo di riposo, rimane salvo il diritto allo stesso nel successivo quinquennio.
4. Das Personal wird im Einklang mit den Diensterfordernissen des ihm zugeordneten Dienstbereiches und unter Berücksichtigung der eigenen Bedürfnisse zur oben genannten Ruhepause zugelassen. Fristen und Modalitäten der Einreichung der entsprechenden Gesuche werden einvernehmlich mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen festgelegt.	4. Il personale è ammesso al periodo di riposo di cui al presente articolo compatibilmente con le esigenze di servizio dell'area di appartenenza e in considerazione delle proprie necessità. I termini e le modalità per la presentazione delle rispettive domande sono stabiliti d'intesa con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.
5. Die Anträge sind wenigstens sechs Monate vor Beginn des jeweiligen Fünfjahreszeit-raumes bei der Bezirksdirektion einzureichen und sind innerhalb von zwei Wochen mit einem begründeten Gutachten an die Generaldirektion des Sanitätsbetriebes weiter-zuleiten, die innerhalb weiterer zwei Wochen entscheidet.	5. Le domande devono essere presentate alla direzione comprensoriale almeno sei mesi prima dell'inizio del rispettivo quinquennio ed essere inoltrate con un parere motivato entro due settimane alla direzione generale dell'Azienda Sanitaria, che decide entro ulteriori due settimane.
Art. 13 **Koordinierung der Gesundheitsberufe**	**Art. 13** **Coordinamento delle professioni sanitarie**
1. Mit Inkrafttreten dieses Vertrages werden die Koordinierungsfunktionen und die ent-sprechende Zulage gemäß Artikel 26 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 jenen Bediensteten zugewiesen, die mindestens drei Dienstjahre aufweisen und die Voraus-setzungen laut Artikel 6 des Gesetzes vom 1. Februar 2006, Nr. 43, erfüllen.	1. Con l'entrata in vigore del presente contratto, le funzioni di coordinamento e la relativa indennità, di cui all'articolo 26 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005, sono attribuite ai dipendenti con almeno 3 anni d'anzianità e in possesso dei requisiti di cui all'articolo 6 della legge 1 febbraio 2006, n. 43.
2. Die auf der Basis bisheriger Vorschriften	2. Il certificato di abilitazione alle funzioni

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

ausgestellte Befähigungsbescheinigung für die Ausübung von Leitungsfunktionen im Pflegedienst gilt für die Anvertrauung der Koordinierungsfunktionen laut Absatz 1.	direttive nell'assistenza infermieristica, rilascia-to in base alla pregressa normativa, è valido ai fini dell'affidamento delle funzioni di coordinamento di cui al precedente comma.
3. Bei Ablauf eines erteilten Auftrags erneuert der jeweilige Gesundheitsbezirk nach den auf Betriebsebene festgelegten Kriterien und Modalitäten den alten Auftrag oder er erteilt einen neuen Auftrag für die Koordinierungsfunktion, und zwar an einen Bediensteten, der die Voraussetzungen laut den Absätzen 1 oder 2 hat.	3. Alla scadenza dei singoli incarichi già assegnati il singolo comprensorio sanitario proroga o conferisce una nuova funzione di coordinamento agli operatori in possesso dei requisiti di cui ai commi 1 o 2, in base a criteri e modalità definiti a livello aziendale.
4. Dem Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages bereits einen Koordinierungsauftrag ohne die in Absatz 1 vorgesehenen Voraussetzungen innehat, kann bei dessen Ablauf für die Dauer von weiteren fünf Jahren, jedoch nicht mehr, der Auftrag erneuert werden.	4. Il personale che all'entrata in vigore del presente contratto sia già titolare di un incarico di coordinamento senza i requisiti di cui al comma 1 può, alla scadenza dello stesso, ottenere un reincarico per un solo ulteriore quinquennio.
5. Wenn sich auf die Ankündigung kein Kandidat meldet, da keine Kandidaten im Besitz der spezifischen Voraussetzung für die Koordinierung gefunden werden, überträgt der Direktor des Gesundheitsbezirks die Funktion auf Zeit einem anderen Bediensten des betreffenden Berufsbildes.	5. Nelle ipotesi in cui l'avviso va deserto poiché non s'identificano candidati in possesso dei requisiti necessari per il coordinamento, il Direttore di comprensorio affida temporaneamente la funzione ad altro dipendente del relativo profilo professionale.
Art. 14 **Erprobung der Telearbeit**	**Art. 14** **Sperimentazione del telelavoro**
1. Mit Verfügung des Generaldirektors des Sanitätsbetriebs wird die Erprobung der Telearbeit für einzelne Kategorien des Personals oder für bestimmte Dienste eingeführt. Der zeitliche Ablauf der Erprobung und die ent-sprechenden Modalitäten werden im Einvernehmen mit den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen festgelegt.	1. Con provvedimento del Direttore generale dell'Azienda Sanitaria sarà attuata la sperimentazione del telelavoro per singole categorie di personale o per determinati servizi, determinandone i tempi di sperimentazione e le modalità relative, d'intesa con le organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative.
Art. 15	**Art. 15**
Übergangsbestimmung für die Eingliederung des Verwaltungspersonals der 4. Funktionsebene	**Norma transitoria per l'inquadramento del personale amministrativo della IV qualifica funzionale**

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

1. Innerhalb von drei Monaten ab dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrages legt der Sanitätsbetrieb eine spezielle Eignungsprüfung für die Eingliederung des Personals, das dem Berufsbild Sekretariatsassistent/ Sekretariatsassistentin angehört, in die V. Funktionsebene fest.	1. Entro il termine di tre mesi dalla data di entrata in vigore del presente contratto l'Azienda Sanitaria indice un apposito esame di idoneità per l'inquadramento nella V qualifica professionale del personale appartenente al profilo professionale di assistente di segreteria.
2. Einen Antrag auf Zulassung zur Prüfung können die Bediensteten stellen, die in den gemäß Artikel 2 des Anhangs 2 des Bereichskollektivvertrags vom 7. April 2005 erstellten Verzeichnissen zwar eingetragen, aber bisher nicht zur Eignungsprüfung zugelassen worden sind oder, obwohl sie die Prüfung bestanden haben, nicht in die V. Funktionsebene übernommen worden sind, weil das Limit von 50 Prozent an umwandelbaren Stellen erreicht worden ist.	2. Possono chiedere l'ammissione all'esame i dipendenti iscritti negli elenchi formati ai sensi e per gli effetti di cui all'articolo 2 dell'allegato 2 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005, allora non ammessi all'esame d'idoneità o che abbiano superato l'esame ma non siano stati inquadrati nella V qualifica professionale per superamento del limite del 50 per cento dei posti convertibili.
3. Für die Durchführung der Prüfung werden die Bestimmungen laut Artikel 2 Absatz 5 der Anlage 2 des Bereichskollektivvertrags vom 7. April 2005 angewandt.	3. Per l'espletamento dell'esame si applicano le disposizioni di cui al comma 5 dell'articolo 2 dell'allegato 2 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005.
4. Die Eingliederung ins Berufsbild „qualifizierter Sekretariatsassistent/ qualifizierte Sekretariatsassistentin" erfolgt mit Wirkung vom ersten Tag des auf die Ablegung der Eignungsprüfung folgenden Monats. Mit diesem Tag erfolgt die Umwandlung der vom Bewerber/der Bewerberin besetzten Stelle. Mit der Eingliederung wird gemäß Artikel 74 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12. Februar 2008 das Gehalt um 6 Prozent erhöht.	4. L'inquadramento nel profilo professionale di assistente di segreteria qualificato/qualificata è effettuato con effetto dal primo giorno del mese successivo al superamento dell'esame di idoneità, con conseguente conversione del posto coperto dall'aspirante. In sede di inquadramento viene garantito l'aumento di stipendio del 6 per cento, in conformità all'articolo 74 del contratto collettivo intercompartimentale 12 febbraio 2008.
5. Wenn das Personal laut diesem Artikel bisher ein Entgelt für die Erfüllung von Aufgaben, die über die Aufgaben ihrer ursprünglichen Qualifikation hinausgehen, erhalten hat, so erhält es dieses nicht mehr, sobald die Eingliederung erfolgt.	5. Qualora al personale di cui al presente articolo siano stati concessi benefici per l'espletamento di mansioni superiori alla qualifica professionale di appartenenza, questi cessano di essere corrisposti a decorrere dalla data del nuovo inquadramento.
Art. 16	**Art. 16**

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Berufliche Leistungen außerhalb der normalen Arbeitszeit	**Prestazioni professionali rese al di fuori del normale orario di lavoro**
1. Unter Beachtung der einschlägigen Rechtsvorschriften kann der Sanitätsbetrieb zwecks Gewährleistung der Sekundärtransporte Zusatzleistungen des Pflegepersonals in Anspruch nehmen.	1. L'azienda sanitaria nel rispetto delle specifiche norme di legge, per garantire il Servizio dei trasporti secondari può ricorrere alle prestazioni aggiuntive da parte del personale infermieristico.
2. Die entsprechende Regelung der Kriterien und Modalitäten der Ausführung der Leistungen, die vom betroffenen Personal freiwillig außerhalb der normalen Arbeitszeit zu erbringen sind, werden mittels Kollektivvertragsverhandlung auf Betriebsebene festgelegt.	2. La relativa disciplina dei criteri e le modalità di espletamento di tali prestazioni, da rendere volontariamente da parte del personale interessato oltre il normale orario di lavoro, sono demandate alla contrattazione collettiva aziendale.
3. Im Falle neu aufgetretener, in diesem Artikel nicht vorgesehener Bedürfnisse, die Zusatzleistungen erfordern, können diese nur bei Vorliegen entsprechender Richtlinien seitens des zuständigen Ressorts bewilligt werden.	3. In caso di sopraggiunte nuove esigenze non contemplate dal presente articolo che richiedano prestazioni aggiuntive, le stesse, possono essere autorizzate solo in presenza di relativo indirizzo da parte dell'Assessorato competente.
Art. 17	**Art. 17**
Zuschreibung der Berufsbilder an die Funktionsebenen	**Ascrizione dei profili professionali alle qualifiche funzionali**
1. In Artikel 10 und 11 der Anlage 2 des Kollektivvertrages vom 28.8.2001 kommt folgende Änderung zum Tragen:	1.Gli articoli 10 e 11 dell'allegato 2 del contratto collettivo di comparto del 28.8.2001 trova applicazione con la modifica di seguito riportata:
Das Berufsbild "Medizinisch technischer Assistent/in" der Funktionsebene 7*ter* erhält in der deutschen Fassung folgende Bezeichnung:	Il profilo professionale di "tecnico sanitario di laboratorio biomedico" della qualifica funzionale 7*ter* assume nella versione tedesca la seguente denominazione:

Neue Bezeichnung	Vormalige Bezeichnung	Nuova denominazione	Denominazione precedente
Biomedizinischer Labortechniker/in	Medizinisch technischer Assistent/in	Biomedizinischer Labortechniker/in	Medizinisch technischer Assistent/in

Art. 18	**Art. 18**
Teilzeit - Zusatzarbeit	**Tempo parziale – Lavoro supplementare**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

1. Artikel 8 der Anlage 4 des Bereichskollektivvertrages vom 7. April 2005 erhält folgende Fassung:	1. L'articolo 8 dell'allegato 4 del contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005 è così sostituito:
"1. Die Zusatzarbeit ist jene Arbeitsleistung, die über die vereinbarte Arbeitszeit hinaus geleistet wird. Es handelt sich dabei um programmierte Arbeitszeit, die dazu beiträgt, vorläufige organisatorische Erfordernisse zu gewährleisten um die ordentlichen Dienste und eine erhöhte Produktivität des Betriebes abzudecken.	„1. Il lavoro supplementare è quella prestazione lavorativa che viene effettuata oltre l'orario di lavoro concordato. Si tratta in questo caso di orario di lavoro programmato, che contribuisce a garantire temporanee esigenze organizzative per coprire i servizi ordinari o per far fronte ad una aumentata produttività aziendale.
2. Die maximal, innerhalb eines Jahres zugelassene ausführbare individuelle Zusatzarbeit des einzelnen Bediensteten erhält man, indem die im individuellen Vertrag vorgesehene Anzahl der wöchentlichen Stunden mit 3,5 multipliziert wird.	2. Il massimo di lavoro supplementare individuale effettuabile nell'arco dell'anno dal singolo dipendente si ottiene moltiplicando per 3,5 il numero delle ore settimanali fissato dal proprio contratto individuale.
3. Die Zusatzarbeitsstunden, die am Ende des Halbjahrs (30. Juni und 31. Dezember) eines jeden Jahres verbleiben und die aus Gründen, die dem Bediensteten nicht angelastet werden können, nicht ausgeglichen worden sind, kann der Bedienstete darüber frei verfügen; er kann sie innerhalb des folgenden Halbjahres, in welchem sie angereift sind, zum Ausgleich als Ruhezeit nutzen oder beantragen, dass sie ihm als Entgelt für Zusatzarbeit mit einem Zuschlag von 50 Prozent ausgezahlt werden.	3. Le ore di lavoro supplementare residue alla fine di ogni semestre (30 giugno e 31 dicembre) di ogni anno, qualora per ragioni non imputabili al dipendente non siano state recuperate, rientrano in esclusiva prerogativa del dipendente, il quale, le può recuperare entro il semestre successivo a quello di maturazione oppure, qualora ne faccia richiesta, essere liquidate quale compenso per lavoro supplementare con una maggiorazione del 50 per cento.
4. Nach Ablauf des auf die Anreifung folgenden Halbjahres werden die nicht ausgeglichenen Arbeitsstunden von Amts wegen als Entgelt für Zusatzarbeit mit einem Zuschlag von 30 Prozent ausgezahlt.	4. Alla scadenza del semestre successivo alla maturazione, le ore residue non recuperate vengono liquidate d'ufficio quale compenso per lavoro supplementare con una maggiorazione del 30 per cento.
5. Die Ausführung von zusätzlichen Arbeitsleistungen unterliegt auf jedem Fall der Einwilligung des betroffenen Arbeitnehmers."	5. L'effettuazione di prestazioni di lavoro supplementare richiede in ogni caso il consenso del lavoratore interessato."
Art. 19 **Allgemeine Bestimmung**	**Art. 19** **Norma generale**
1. Nach vorhergehender Vereinbarung mit den	1. Previo accordo con le Organizzazioni sindacali

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per le contrattazioni collettive

Gewerkschaftsorganisationen, die diesen Vertrag unterzeichnen, kann der Sanitätsbetrieb zum Zwecke der Bewältigung neuer Organisationsmodelle, die geeignet sind, die angebotenen Dienste zu gewährleisten, zu verbessern und sowohl qualitativ als auch quantitativ zu erhöhen, für ergänzende Vertragsverhandlungen zusätzliche Mittel bestimmen, die aus eigenen Einsparungen, Rationalisierungen, Reorganisation und der Änderung von Bestimmungen im Bereichskollektivvertrag betreffend wirtschaftliche Anreize verschiedener Vertragsinstitute, stammen. Der Höchstwert der Finanzierung darf das Höchstmaß von 7 Prozent des Gesamtproduktivitätsfonds jedenfalls nicht überschreiten, muss die Exellenz-Parameter für die Personalausgaben gemäß geltender Bestimmungen berücksichtigen und darf keine Ausgaben, die nicht von Jahres- und Mehrjahresprogrammen vorgesehen sind, beinhalten.	firmatarie del presente contratto, l'azienda sanitaria per far fronte a nuovi modelli organizzativi capaci a garantire, migliorare e accrescere qualitativamente e quantitativamente il servizio offerto, può destinare risorse aggiuntive alla contrattazione collettiva integrativa derivanti da proprie economie, razionalizzazioni, riorganizzazione e revisioni delle disposizioni contrattuali contenute nel contratto collettivo di comparto legate agli incentivi economici dei vari istituti contrattuali. Il limite del finanziamento non può comunque superare la misura massima del 7 per cento riferito all'importo complessivo del fondo di produttività e deve tener conto dei parametri di virtuosità fissati per la spesa di personale dalle vigenti disposizioni e della necessità di non comportare oneri non previsti negli strumenti di programmazione annuale e pluriennale.
Art. 20 **Schlussbestimmung**	**Art. 20** **Norma finale**
1. Soweit dieser Vertrag nicht etwas anderes vorsieht, wird der Bereichskollektivvertrag vom 7. April 2005 angewandt.	1. Per quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto si continua ad applicare il contratto collettivo di comparto 7 aprile 2005.
2. Der Sanitätsbetrieb übernimmt in seinen Zuständigkeitsbereich die Funktionen der ehemaligen vier Sanitätsbetriebe und fungiert als Instanz für alle Angelegenheiten und Regelungen, die der dezentralen Verhandlung überantwortet sind.	2. L'Azienda Sanitaria sostituisce nelle competenze, le funzioni ricoperte dalle ex quattro aziende sanitarie, e funge quale riferimento per tutte le materie e discipline che sono demandati alla contrattazione decentrata.
Bozen, den 21. Dezember 2011	Bolzano, lì 21 dicembre 2011
Landesagentur für Kollektivvertragsverhandlungen	Agenzia provinciale per la contrattazione collettiva
Dr. Anton Gaiser	

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per
le contrattazioni collettive

Öffentliche Delegation	Delegazione pubblica
Amt für Gesundheitspersonal	Ufficio personale sanitario
Dr. Laura Schrott	
Vertreter des Sanitätsbetriebes	Rappresentanti azienda sanitaria
Vincenzo Capellupo	
Dr. Robert Peer	
Dr. Christian Kofler	
Gewerkschaftsorganisationen	Organizzazioni sindacali
ASGB - Gesundheitsdienst	
SGB/CISL	
CGIL/AGB	
NURSING UP	
UIL/SGK	

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige
Agenzia per
le contrattazioni collettive

G:\BV-nichtärztl.Sanitätspersonal\BV nichtärztl. Personal 2005-2008 endg.Vertrag 1.doc

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/ 416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.KV@provinz .bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it